

我去旅行 V / 一張風景明信片

I Go Traveling V / A Postcard with Scenery

湯皇珍

TANG, HUANG\_CHEN

我的這個計劃跟旅行有關。

My project is about traveling.

很多人問我為什麼你的作品非跟旅行有關不可？我其實也十分渴望明白，為什麼這麼多人非旅行不可，為什麼旅行成為這個世紀最頻繁的動作，為什麼我們非要花費這麼多精神讓旅行變得容易而快速？所以我非要邀請你也來做一趟旅行不可。

A lot of people asked me why I had to relate my project to traveling. Actually, I am also eager to find out why – why do so many people have to travel and make traveling the most frequent activity in this century? And why do we have to spend so much energy to make traveling this convenient and fast? As such, I would like to invite you as well, to go traveling with me.

我的這個計劃跟旅行中的所有過程有關。旅行的夥伴，旅行的行程，旅行的邀約，旅行的執行，旅行的紀念品。

My project relates every process in the traveling, including companions, itinerary, invitation, execution, and souvenirs.

我最好不要找到這一張旅行紀念品的原稿，對我來說它就像是一個陳年模糊的印象，很真實同時很恍惚，很寫實同時很詭異。當然那是一張照片，或者說是一張照片的印刷品。我把它當作是一張海邊的風景明信片。明明就是幾個人在海邊，但是不知道怎麼回事他們會站成這樣，也不知道他們怎麼會湊合在一起，毫無理由？還是就是如此？相遇在冬天的海邊帶著奇異的裝束以及情境？

It is better for me not to find out where the original version of souvenir is. To me, it is a vague old-time impression, real but obscure, genuine yet bazaar. Of course the souvenir is a picture, or you can say a publishing material with picture on it. I would see this original version of souvenir as a postcard with scenery on the beach. Inside of it there are a few people standing by the beach with different gestures, for unknown reasons to get together. Was it not any reason for them to be there? Or, was it just the way it was, to meet on a winter's beach with weird outfits and atmosphere?

我希望那是一趟旅行，我必須說服一個團體，當然最好是一個劇場。劇場成員比較具有戲劇性，演員知道如何使情況很真實又很不真實；他們必須答應跟我

一起前往海邊。

I hope this will become a real trip. I have to talk a group, preferably a group from the theater, into traveling with me. The theater actors are more dramatic and know how to make a situation real and unreal. But, they have to go with me to the beach.

那是一趟旅程，打扮好，帶好旅行途中的物資，共同乘坐交通工具，前往海邊，當地的海邊。在冬天，在不一定適合前往海邊的某一天，我們一行人浩浩蕩蕩——在地人與一個異鄉人，在她的邀約下一起旅行。前往海邊拍一張照片。

It is going to be a trip! We dress ourselves up and bring along our stuff needed for the trip. We get on the transporting vehicle and head to the beach. That beach, in winter, may not be suitable for people to visit. We, some from locality and some are not, are invited to see the beach's glamour and start our journey. We want to take a picture of the beach!

我並不想精確的模擬出那一張海邊的風景明信片，但它會是一張海邊的風景明信片，由大家共同根據我的描述，拍出這一張照片。它就像是一個陳年模糊的印象，很真實同時很恍惚，很寫實同時很詭異。那是一趟趟旅行中的旅行。

I do not want to take the picture by precisely imitating the one that I just mentioned as an old souvenir, which was also taken on the beach. However, it is going to be a postcard with scenery on the beach, still, created by every participant based on my description. Again, it is a vague old-time impression, real but obscure, genuine yet bazaar. It is one of those trips.

冬天，因為他們都穿著冬天長袖的衣服。一共8個人。一個人手叉腰，在抽煙，他的外套披在肩上，一副不在乎的樣子；另兩個人，蹲在他身旁，一人在前一人再後；前方蹲這著的人似乎正在把玩一隻動物——看來像是猴子。左邊一點，是一對抱著孩子的年輕夫妻，妻子的頭髮短像個男人，兩人都汲著拖鞋，這個年輕丈夫看著懷中的孩子是照片中唯一一個側面輪廓的人。站在最遠的那人專注著凝視著我們，也像是陷入一種沉思的狀態，風吹翻起他的外套。那是一個冬天的海邊。

In winter, these people all wear long-sleeved outfits. There are eight people altogether. One of them is smoking with one of his hands on the waist and his coat on the shoulder, a cocky gesture that conveys a message of nonchalance. Two men are squatting down beside him, one in the front and the other in the rear. Oddly enough the one in the front is somehow playing with an animal, a monkey. A little farther is a couple that is holding a child. The wife is wearing very short hair like a man. Both of them are wearing sandals. The husband is watching his child in his arms, making himself the only one in the picture with a side view. There is another man standing in

the farthest, watching us conscientiously while falling into meditation, with the wind twirling up his coat in the air. This is a winter's beach!